



Международный пакт о гражданских и политических правах

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1584
11 February 2000
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1584-М ЗАСЕДАНИИ,
состоявшемся в Центральном учреждении в Нью-Йорке
в четверг, 10 апреля 1997 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ШАНЕ

затем: г-н ЭШ-ШАФЕИ
(заместитель Председателя)

затем: г-жа ШАНЕ (Председатель)

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)

Заключительные замечания Комитета по правам человека по первоначальному докладу Грузии
(продолжение)

Заключительные замечания Комитета по правам человека по третьему периодическому докладу
Португалии, касающемуся Макао

Заключительные замечания Комитета по правам человека по второму периодическому докладу
Ливана

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)

Заключительные замечания Комитета по правам человека по первоначальному докладу Грузии
(продолжение) (CCPR/C/59/СMT/ГЕО/1)

Пункт 22

1. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ предлагает изъять пункт 22.
2. Г-н БХАГВАТИ говорит, что он также полагает, что пункт 22 необходимо изъять; многие газеты не контролируются правительством, и будет затруднительным ограничить применение этого пункта лишь к аудиовизуальным средствам массовой информации.
3. Пункт 22 изымается.

Пункты 23-25

4. Пункты 23-25 принимаются.

Пункт 26

5. Г-н КРЕТЦМЕР предлагает передать слово "réparation" в тексте на английском языке словом "compensation".
6. Пункт 26 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 27

7. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ, поддерживаемый г-ном КРЕТЦМЕРОМ, предлагает внести в пункт 27 текста на английском языке редакционные изменения.
8. Г-н ЭШ-ШАФЕИ предлагает изъять из пункта 27 слова "and disseminate the text of the Covenant in all languages commonly used in the country" и вставить их в пункт 39.
9. Г-н ШЕЙНИН предлагает заменить в первой строке пункта 27 слово "Government" словами "State party".
10. Пункт 27 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 28

11. Пункт 28 принимается.

/...

Пункт 29

12. Г-н КРЕТЦМЕР предлагает добавить в конце этого пункта следующее предложение: "Given the admission by the State party that torture had been widespread in the past, all convictions based on allegations of torture should be reviewed".

13. Г-жа МЕДИНА КИРОГА поддерживает предложение г-на Кретцмера.

14. Г-жа ЭВАТТ предлагает добавить во второй строке перед словом "complaints" слово "all".

15. Пункт 29 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 30

16. Г-жа ЭВАТТ предлагает заменить слова "when released from custody" словами "without delay"; в некоторых случаях люди содержатся под стражей на протяжении длительного периода времени, и важно, чтобы после ареста они как можно скорее подвергались осмотру.

17. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что следует избегать использования термина "custody", потому что в различных правовых системах оно толкуется по-разному.

18. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ предлагает переработать первую часть пункта 30, с тем чтобы она гласила: "The Committee recommends that detention and pre-trial detention should, in practice, be effected consistent with the requirements of the Constitution and the Covenant; it stresses, *inter alia*, that all persons who are arrested ...".

19. Пункт 30 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 31

20. Пункт 31 принимается.

Пункт 32

21. Г-жа ЭВАТТ предлагает заменить в тексте на английском языке слова "the aftermath of systems" словом "restrictions".

22. Пункт 32 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 33

23. Г-н КРЕТЦМЕР вносит предложение, согласно которому пункт 33 в тексте на английском языке должен гласить: "The Committee urges the State party to enact a law guaranteeing the independence of the judiciary and providing total autonomy vis-à-vis the Procurator and the executive".

24. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что необходимо также переработать текст на испанском языке.

25. Пункт 33 принимается с учетом редакционных изменений.

/...

Пункт 34

26. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО говорит, что необходимо, может быть, переработать пункт 34 текста на испанском языке.

27. Пункт 34 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 35

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изъять слова "end its hold on the mass media and".

29. Пункт 35 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 36

30. Пункт 36 принимается.

Пункт 37

31. Г-н ЭШ-ШАФЕИ предлагает изъять слова "to resort to begging", поскольку этот вопрос носит гораздо более широкий характер.

32. Г-жа ЭВАТТ вносит предложение, согласно которому, поскольку в пункте 37 отражается проблема, определение которой дается в пункте 25, соответствующую часть пункта 37 можно изъять.

33. Г-н АНДО говорит, что в таком случае данный параграф станет носить слишком общий характер. В связи с этим он предлагает, сообразуясь с пунктом 25, заменить слова "to protect children" словами "to protect street children, as well as children affected by poverty and dislocation".

34. Пункт 37 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 38

35. Г-н ШЕЙНИН предлагает добавить в первой строке после слова "educational" слова "and training".

36. Пункт 38 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 39

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает о том, что г-н Эш-Шафеи предложил изъять часть пункта 27 и вставить ее в пункт 39.

38. Пункт 39 принимается с учетом редакционных изменений.

39. Проект Заключительных замечаний Комитета по правам человека по первоначальному докладу Грузии принимается в целом с внесенными в него поправками с учетом редакционных изменений.

Заключительные замечания Комитета по правам человека по третьему периодическому докладу Португалии, касающемуся Макао (будут изданы в качестве документа CCPR/C/79/Add.77)

40. Г-н БХАГВАТИ, выступая в качестве Докладчика по Макао, говорит, что в проект Заключительных замечаний по третьему периодическому докладу Португалии, касающемуся Макао, внесены изменения, предложенные членами Комитета.

Пункты 1-3

41. Пункты 1-3 принимаются.

Пункт 4

42. Г-н ШЕЙНИН говорит, что пункт 4 не должен полностью исключать возможность поступления в соответствии с Факультативным протоколом жалоб со стороны жителей Макао. В связи с этим он вносит предложение, согласно которому в последнем предложении должна содержаться ссылка на международные механизмы защиты прав человека, включая требования к представлению докладов в соответствии со статьей 40 Пакта.

43. Г-н КЛЯЙН говорит, что он не может поддержать это предложение, потому что, исходя из объяснений, представленных государством-участником, можно предположить, что применение Факультативного протокола не распространяется на территорию Макао.

44. Г-н БХАГВАТИ говорит, что он тоже не согласен с этим предложением. Комитету необходимо ограничиться положениями Пакта и не делать каких-либо ссылок на другие международные документы.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что с юридической точки зрения г-н Бхагвати и г-н Кляйн абсолютно правы. Если китайские власти полагают, что Комитет считает, что применение Факультативного протокола распространяется на Макао, хотя Китай присоединился лишь к Пакту, это может иметь серьезные политические последствия.

46. Г-н ТЮРК вносит предложение, согласно которому Комитет может рекомендовать новым административным органам власти рассмотреть возможность присоединения к Факультативному протоколу, с тем чтобы меры защиты, гарантируемые Пактом, обрели полный смысл.

47. Г-н ШЕЙНИН говорит, что с учетом пункта 12 было бы целесообразно включить в пункт 4 тщательно отредактированную формулировку, указывающую на то, что резолюция № 41/92 Собрания Португалии не может служить правовым основанием для применения Пакта в Макао. Он интересуется, каким образом Португалия могла распространить применение Пакта на Макао, если она не обладала суверенитетом над этой территорией в момент ратификации Пакта.

48. Г-н БХАГВАТИ говорит, что пункт 12 не означает, что Комитет согласен с тем, что говорит правительство Португалии либо какая-либо другая сторона. Применение Пакта было распространено на Макао на основании Меморандума о договоренности между Китайской Народной Республикой и Португалией. Таким образом, этот вопрос не следует поднимать ни в пункте 4, ни в рекомендациях.

49. Г-н КРЕТЦМЕР предлагает изъять в последней строке пункта 4 слова "that would be submitted".

50. Пункт 4 принимается с учетом редакционных изменений.

51. Место Председателя занимает заместитель Председателя г-н Эш-Шафеи.

Пункт 5

52. Г-н КЛЯЙН, поддерживаемый г-ном БХАГВАТИ, г-ном БЮРГЕНТАЛЕМ, г-жой ЭВАТТ и г-ном ЯЛДЕНОМ, предлагает изъять слова "or to a life sentence". С учетом того, что ничто в Пакте не запрещает применения пожизненного заключения, Комитету следует сосредоточить свое внимание на том, чтобы не поощрять применения смертной казни.

53. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, поддерживаемая г-ном ПОКАРОМ и г-ном ШЕЙНИНЫМ, не согласна с этим предложением. Комитет не должен ограничиваться в своей деятельности претворением в жизнь положений Пакта, а должен приветствовать любой прогресс в осуществлении прав человека в целом.

54. Г-н ПОКАР предлагает заменить в начале второго предложения слова "It further" словами "In this context, it notes".

55. Пункт 5 принимается с учетом редакционных изменений.

Пункт 6

56. Пункт 6 принимается.

Пункт 7

57. Г-н КРЕТЦМЕР, поддерживаемый г-ном БХАГВАТИ, предлагает заменить слова "the conviction and the requirement of its enforcement" словами "their imprisonment".

58. Пункт 7 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 8-10

59. Пункты 8-10 принимаются.

60. Место Председателя вновь занимает г-жа Шане.

Пункт 11

61. Г-н КРЕТЦМЕР предлагает изъять пункт 11.

62. Пункт 11 изымается.

Пункт 12

63. Г-н КЛЯЙН говорит, что Комитету не подобает подвергать сомнению приведенные государством-участником объяснения того, почему Португалия распространяет применение Пакта на Макао. В связи с этим данный пункт следует изъять.

64. Г-н БХАГВАТИ, поддерживаемый г-ном КРЕТЦМЕРОМ и г-ном ЯЛДЕНОМ, говорит, что, поскольку Комитет не высказывает какого-либо мнения по поводу состоятельности оговорок, сделанных Португалией в 1992 году, данный пункт следует изъять.

65. Г-жа ЭВАТТ предлагает отразить идеи, изложенные в пункте 12, в разделе В "Factors relating to reporting obligations under the Covenant". В противном случае данный пункт следует просто изъять.

66. Г-н АНДО говорит, что, поскольку Комитет озабочен в основном тем, будет ли Пакт и впредь применяться к Макао, и особенно обязательствами по представлению докладов, было бы лучше изъять пункт 12, содержание которого в любом случае отражено в пункте 22.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в своем личном качестве, говорит, что она согласна изъять данный пункт.

68. Г-н ШЕЙНИН напоминает о том, что в 1990 году Комитет выразил обеспокоенность в связи с тем, что Пакт не был инкорпорирован во внутреннее законодательство Макао. Именно тогда предлагалось представить отдельный доклад о положении с соблюдением прав и свобод в Макао. В результате был подготовлен доклад, находящийся в настоящее время на рассмотрении Комитета.

69. Г-н БХАГВАТИ говорит, что, поскольку первоначально не делалось никаких территориальных оговорок, применение Пакта, включая пункт 4 статьи 12 и статью 13, автоматически распространялось на Макао с момента его ратификации Португалией в 1978 году. В связи с этим представляется сомнительной состоятельность оговорок, сделанных в 1992 году. С учетом сложившихся обстоятельств было бы нецелесообразно упоминать о том, что эти оговорки вызывают у Комитета озабоченность. Комитету следует предпринимать все усилия для того, чтобы побудить Китай к выполнению в дальнейшем своих обязательств по представлению докладов в отношении Макао, и в связи с этим пункт 12 в целом следует изъять.

70. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО говорит, что в своей нынешней формулировке пункт 12 открыт для различных толкований не только членами Комитета, но и португальскими и китайскими властями. В связи с чем было бы более благоразумно опустить его целиком.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она полагает, что ввиду противоречивости характера пункта 12 Комитет желает его изъять.

72. Пункт 12 изымается.

Пункт 13

73. Пункт 13 принимается.

Пункт 14

74. Г-н КРЕТЦМЕР предлагает изъять ссылку на равное вознаграждение за равнозначный труд и вставить ее в качестве одной из рекомендаций.

75. Г-жа ЭВАТТ предлагает перенести упоминание о равном вознаграждении в первое предложение. Таким образом, этот пункт будет гласить: "The Committee is concerned that, despite guarantees of equality in the Constitution and in labour legislation,

/...

inequalities continue in regard to remuneration and the de facto situation of women. The persistence of certain traditional attitudes ...".

76. Пункт 14 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 15

77. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что, поскольку у Комитета нет какого-либо механизма установления фактов, который позволял бы ему собирать статистические сведения о масштабах распространения в Макао проституции, ему следует ограничиться выражением озабоченности в связи с неспособностью властей решить эту проблему. Поэтому второе предложение следует изъять, а в третьем предложении слова "immigration and police officials" заменить словом "authorities".

78. Г-н ЯЛДЕН говорит, что утверждение государства-участника о том, что женщины приезжают в Макао заниматься проституцией добровольно и что эта проблема в действительности не беспокоит органы власти, подрывает доверие к нему. Неправительственные организации сообщают о том, что по прибытии у женщин нередко отбирают паспорта, лишая их таким образом свободы передвижения.

79. Г-н АНДО говорит, что в содержащейся в пункте 21 рекомендации красноречиво говорится о том, какие меры следует принять органам власти для решения проблемы проституции. Эту рекомендацию можно усилить, добавив ссылку на проведение надлежащего расследования.

80. После обсуждения, в котором приняли участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-жа ЭВАТТ, г-н ЯЛДЕН, г-н БЮРГЕНТАЛЬ и г-жа МЕДИНА КИРОГА, г-н БХАГВАТИ предлагает переработать второе предложение пункта 15 таким образом, чтобы оно гласило: "The Committee is extremely concerned at the lack of action by the Government in protecting these women from exploitation on the grounds that they are engaging in prostitution voluntarily".

81. Пункт 15 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 16

82. Пункт 16 принимается.

Пункт 17

83. Г-н БХАГВАТИ говорит, что из двух предложенных альтернатив он предпочитает первую, поскольку она является более широкой по своему охвату.

84. Г-жа ЭВАТТ говорит, что она предложила альтернативную формулировку, для того чтобы более точно отразить сложный характер раздела 9 Совместной китайско-португальской декларации. Тем не менее она готова отозвать свое предложение, для того чтобы ускорить работу Комитета.

85. Предложение принимается.

86. Пункт 17 принимается.

Пункты 18 и 19

87. Пункты 18 и 19 принимаются.

Пункт 20

88. Г-н БХАГВАТИ говорит, что слово "high" следует заменить словом "senior".

89. Пункт 20 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 21-24

90. Пункты 21-24 принимаются.

Пункт 25

91. Г-н БХАГВАТИ предлагает изъять пункт 25, поскольку Комитет не может требовать от португальского правительства предоставлять информацию о положении в Макао после 1999 года.

92. Пункт 25 изымается.

93. Проект Заключительных замечаний Комитета по правам человека по третьему периодическому докладу Португалии, касающемуся Макао, принимается в целом с внесенными в него поправками с учетом редакционных изменений.

94. Г-н ТЮРК говорит, что, как представляется, применение Факультативного протокола на Макао не распространяется. По его мнению, наиболее эффективным образом обеспечить распространение действия Факультативного протокола на эту территорию можно через внутреннее законодательство Португалии и последующее двустороннее соглашение между Португалией и Китаем.

Заключительные замечания Комитета по правам человека по второму периодическому докладу Ливана (будут изданы в качестве документа CCPR/C/79/Add.78)

95. Г-н ЭШ-ШАФЕИ, выступая в качестве Докладчика по Ливану, говорит, что в проекте Заключительных замечаний по второму периодическому докладу Ливана проблемы, вызывающие озабоченность, и рекомендации сведены в один раздел, что облегчает чтение и позволяет избежать повторов.

96. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что ввиду того, что его страна находится в состоянии войны с Ливаном, и для того, чтобы не подвергать сомнению объективность Комитета, он не принимал участия в обсуждении второго периодического доклада Ливана и не будет участвовать в подготовке Заключительных замечаний.

97. Г-жа МОГАЙСЕЛЬ просит представить более подробную информацию о процедуре отбора и приглашения неправительственных организаций для представления Комитету доказательств. Она с некоторым удивлением отмечает, что ни одной ливанской неправительственной организации не было предложено представить информацию.

98. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, выступая по процедурному вопросу, говорит, что было бы нецелесообразно приступать к обсуждению вопроса о неправительственных организациях, в особенности в том, что касается Ливана, поскольку в соответствии с правилами процедуры

Комитета г-же Могаисель запрещается принимать участие в прениях по второму периодическому докладу Ливана.

99. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет соблюдает свои правила процедуры. Г-жа Могаисель коснулась двух вопросов, вызывающих озабоченность, а именно о роли неправительственных организаций в процессе представления докладов и об источниках, используемых Комитетом. Что касается первого вопроса, то было бы нецелесообразно проводить серьезные прения о роли неправительственных организаций, в то время как Комитет занимается рассмотрением своих Заключительных замечаний. Что касается второго вопроса, то она подчеркивает, что в плане предоставления ему информации Комитет полагается также на тематических и страновых докладчиков.

100. Г-жа МОГАЙСЕЛЬ говорит, что, как ей было сказано, она не может принимать участие в прениях по второму периодическому докладу Ливана на пленарном заседании, однако имеет право выступать на закрытом заседании. Она не намеревается высказывать замечания по докладу Ливана, а всего лишь хотела бы заявить о своей позиции как член Комитета.

101. Г-н АНДО говорит, что он разделяет желание г-жи Могаисель привлечь внимание к недостоверной информации, которая может неблагоприятным образом воздействовать на то, каким образом воспринимаются мнения Комитета в Ливане. Он оказался в аналогичном положении, когда Комитет занимался рассмотрением периодического доклада Японии.

102. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, за исключением таких технических моментов, как исправление фактической ошибки, члены Комитета, как правило, не высказывают замечаний по докладу государства-участника, гражданами которого они являются, и, безусловно, не делают этого в отношении Заключительных замечаний по такому докладу.

103. Г-жа МОГАЙСЕЛЬ говорит, что она не намеревается принимать участие в обсуждении; тем не менее вызывает сожаление тот факт, что Комитету представлено большое количество недостоверной информации о Ливане.

Пункты 1-3

104. Пункты 1-3 принимаются.

Пункт 4

105. Г-н ЭШ-ШАФЕИ говорит, что в четвертой строке слова "may not be" заменены словами "is not", а в шестой строке перед словом "occupation" добавлено слово "Israeli".

106. Пункт 4 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункт 5

107. Г-н АНДО предлагает добавить в последней строке после слова "laws" слова "and the Covenant".

108. Пункт 5 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 6-9

/...

109. Пункты 6-9 принимаются.

Пункт 10

110. Г-н ПОКАР говорит, что в первом предложении следует выразить озабоченность Комитета не в связи с сохранением упомянутого законодательства, а в связи с его несоответствием положениям Пакта. Поэтому он предлагает объединить первые два предложения в одно, которое должно гласить: "In respect of Decree-Law 102 of September 1983 and Decree 7988 of February 1996, the Committee notes with concern that the circumstances under which a state of emergency may be proclaimed and enforced in Lebanon are excessively broad and may be used to restrict the exercise of basic rights in an unjustifiable manner".

111. Пункт 10 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 11 и 12

112. Пункты 11 и 12 принимаются.

Пункт 13

113. Г-н АНДО предлагает заменить в четвертой строке слово "volunteer" словом "provide".

114. Г-н БХАГВАТИ предлагает заменить в пятой строке слово "prerogatives" словами "the exercise of power".

115. Пункт 13 с внесенными в него устными поправками принимается.

Пункты 14 и 15

116. Г-н АНДО предлагает заменить в четвертой строке пункта 14 слово "of" словом "over".

117. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в своем личном качестве, говорит, что предпочтительно отразить проблемы, вызывающие озабоченность, в одном пункте, а рекомендации - в другом. В связи с этим она предлагает вставить второе предложение пункта 15 в пятую строку пункта 14 после слов "ordinary courts", а вторую часть пункта 14, начинающуюся словами "More generally ...", поставить в начале пункта 15.

118. Пункты 14 и 15 с внесенными в них устными поправками принимаются.

Пункт 16

119. Пункт 16 принимается.

Заседание закрывается в 12 ч. 55 м.

/...